

El error gramatical en la traducción de prensa al árabe. Estudio y análisis

Moulay-Lahssan Baya Essayahi

Universidad de Granada (España)

baya@ugr.es

Resumen

Este artículo, que incluye una breve reflexión sobre algunos aspectos de la traducción periodística para el caso de la combinación español-árabe, se centra en los llamados errores o *descuidos* gramaticales más comunes en la prensa árabe. Para ello, se ha llevado a cabo un estudio pormenorizado de ejemplos prácticos extraídos del periódico londinense árabe *Al-Hayāt*. El resultado logrado refleja, una vez más, la persistencia de los casos de errores estudiados; no obstante, se puede resaltar, como nota positiva, que la frecuencia de su uso en este rotativo es relativamente inferior a lo registrado en otros medios que han sido objeto de estudio en trabajos anteriores.

Palabras clave: Traducción español-árabe, prensa árabe, errores gramaticales.

The Grammatical Error in the Press' Translation to Arabic. Study and Analysis

Abstract

Aside from offering a brief introduction to some of the most outstanding aspects of Spanish/Arabic translating in the media, this paper focuses on common errors, i.e. grammatical negligence, that frequently occur in Arabic press. For this purpose a detailed study has been car-

ried out on practical examples extracted from the London-based Arab daily newspaper *Al-Hayāt*. The obtained results show, once again, the recurrence and persistence of the studied errors. However, it is nonetheless remarkable, as a positive aspect, that the frequency of their use in this newspaper is lower than the frequency registered in other media reviewed in previous articles.

Keywords: Spanish-Arabic translation, Arabe press, grammatical errors.

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo se enmarca dentro de una de las líneas de investigación que llevo desarrollando en los últimos años, centrada básicamente en la traducción periodística y los errores gramaticales en la prensa árabe, con un estudio pormenorizado, comparativo y cuantitativo. Dichos trabajos han abordado, además del estudio de los casos prácticos planteados, una introducción breve acerca de la traducción periodística y su posible catalogación como traducción especializada, además de plantear cuestiones relativas al uso de los conceptos de efecto equivalente, equivalente funcional, referencias culturales en la traducción, en concreto, para el “binomio español-árabe”. Algunos de esos trabajos se centraron en ejemplos extraídos de agencias internacionales de prensa y otros de periódicos; en ambos casos se hizo hincapié en los medios de comunicación que se nutren, en muchas ocasiones, de noticias traducidas (al árabe) de lenguas extranjeras, especialmente, del inglés (Baya, 2007: 46-50; Baya, 2013: 1475-1490, Baya, 2014: 45-64).

El interés por el estudio de esta temática se remonta a la década de los 90, cuando ejercí durante diez años, aproximadamente, hasta finales de 2003, como traductor, revisor y editor de noticias en el Servicio Internacional en Lengua Árabe de la Agencia Española de Noticias (Efe). El trabajo de cadena que desarrollábamos ayudó en gran medida a hallar algunas soluciones, muchas de ellas puntuales, a las diversas cuestiones de traducción que suelen aparecer en una agencia de noticias de reciente creación. Esos problemas afectaban tanto la búsqueda de un término concreto como la elección de un equivalente cultural o funcional, sin menospreciar la tarea siempre ardua de decidir entre traducir, adaptar o “esperar” a que el corresponsal de turno te envíe el texto o la

declaración original, teniendo muy en cuenta el factor tiempo, siempre relevante en los medios de comunicación (Baya, 2005: 406).

En este artículo, y a la luz de los resultados obtenidos en los anteriores trabajos, en relación con el número, relativamente considerable, de errores gramaticales elementales, que siguen apareciendo en medios de comunicación de gran prestigio y mayor tirada, a nivel internacional, se ha considerado de suma importancia profundizar en la misma línea de investigación, centrandó este estudio en un medio de comunicación de gran proyección y repercusión internacional: el periódico londinense árabe *Al-Hayāt*. Para ello, se tendrán en cuenta aspectos tales como la relación de expresiones y términos escogidos o el análisis y comentario de la versión gramaticalmente incorrecta, con la inserción de la opción correcta. Igualmente, daremos más adelante cuenta del porqué de la elección de este medio en particular, y expondremos el objetivo de este trabajo, la metodología seguida, amén de otras cuestiones afines.

2. TRADUCCIÓN DE TEXTOS PERIODÍSTICOS Y ERRORES GRAMATICALES

En este apartado, lejos de ofrecer un estudio teórico sobre la traducción periodística o los errores gramaticales, se intentará encontrar el hilo conductor que une ambos campos del saber, partiendo de la idea de que un texto periodístico, en sus diferentes géneros informativos o formatos textuales, suele tener su origen en una noticia “traducida”, enviada o comentada, según el medio, por un corresponsal en un país extranjero¹.

Esas noticias son, en muchos casos, fruto de una traducción o adaptación del formato original y el producto final suele presentar algunas deficiencias, básicamente dos que nos interesan para este estudio: una, afín al aspecto semántico y de sentido, relacionada, en algunos casos, con las referencias culturales y su traducción; y la otra, atañe al aspecto gramatical y lingüístico. Esta noticia ya elaborada contiene, como base, en numerosas situaciones, un trabajo de traducción, que puede ser bueno pero también puede no serlo, y esto último se debe a muchos factores, desde la omisión de una referencia cultural clave hasta la elección poco oportuna del equivalente funcional-cultural (Newmark, 1992: 74) o la baja competencia lingüística del traductor-informador, que muchas veces desconoce la lengua extranjera y, lo más grave aún, *desconoce* el

uso correcto de la terminología de su propia lengua árabe. Este cúmulo de factores e interferencias lingüísticas influyen negativamente en el producto periodístico final, que acaba llegando hasta las manos de los clientes-consumidores en sus diferentes formatos textuales o géneros informativos, que pueden ser crónicas, resúmenes, previsiones, análisis, entre otros (Casasús y Núñez, 1991).

En este sentido, el profesor Hernando afirma con razón:

La traducción, y más en este tiempo, es trabajo periodístico que no puede encomendarse a cualquiera. Y menos a quienes tan fácilmente se erigen en conocedores ‘profundos’ de no sé cuántos idiomas. El más breve e inocente texto en inglés o francés o italiano [yo añadiría también el árabe] puede convertirse en una bomba de relojería si cae en manos de un ignorante atrevido. ¡Y nadie tan atrevido como el ignorante! (Hernando, 1999: 138).

Dicho esto, lo que intentamos ofrecer en este modesto ensayo es contextualizar algunas de estas agresiones lingüísticas sobre la lengua árabe de prensa -que, a nuestro juicio, son, en muchos casos, fruto de adaptaciones o traducciones de otros medios extranjeros- e intentar exponer la alternativa u opción más correcta gramaticalmente.

Una de las razones que me condujeron a indagar en este tema se debe, en parte, a la lectura que pude realizar de algunos libros que tratan sobre los errores gramaticales en la prensa árabe (ÿumeyl, 1989; Mujtār ‘Umar, 1993) y la adaptación de expresiones extranjeras en noticias árabes (Darwish, 2004). Estos autores citan en sus trabajos algunos de los términos objeto de estudio en este artículo, pero no ofrecen un estudio cuantitativo, ni tampoco se centran en un medio de comunicación concreto. Dada la importancia y actualidad del tema, decidimos investigar en esta cuestión, y extender el estudio a medios más concretos, a través de un estudio pormenorizado acerca del uso de dichas expresiones en la prensa árabe. Así, la idea de este trabajo no se centra solamente en resaltar el uso de dichos términos como error gramatical ocasional, sino en intentar vincularlos, en los casos que corresponda, con la traducción.

Las reflexiones de tipo general resaltadas en las anteriores líneas deben ser contempladas como introducción al tema central de este ensayo, que se enmarca dentro de los “errores gramaticales más comunes en la prensa árabe”, y que están directamente ligadas a la traducción

periodística, dado que los ejemplos seleccionados son extraídos de un medio de comunicación que se nutre, en gran medida, de noticias traducidas. No obstante, es cierto, como se verá más adelante, que dos de las cuatro expresiones o términos seleccionados para el estudio no son resultado de una traducción al árabe, pero sí son errores gramaticales muy frecuentes en el texto periodístico árabe traducido o redactado en esta lengua. En consonancia con esta línea de argumentación, me parece oportuno citar aquí un popular y polémico dicho árabe: *Jāṭa `u`n šā`i `u`n jayru`n min šahīḥi`n mahyūr.*

Sin embargo, nuestro objetivo en este ensayo no es, en absoluto, poner en entredicho la conveniencia o no de esta sentencia, sino más bien reflexionar sobre su significado e intentar acercarnos, de alguna manera, a ese campo *minado* y polémico de la idoneidad o no de redactar en un lenguaje gramaticalmente correcto, sin llegar a ser *puristas*, o, por el contrario, ser permisivos con esa libertad de expresión que, a veces, roza el límite y llega a quebrantar lo que las reglas de la Gramática defienden a capa y espada.

Este apartado guarda estrecha relación, como se ha señalado, con el anterior y los une un hilo común, por tratarse de errores gramaticales extraídos, como se verá más adelante, de un medio de comunicación que se *nutre* de una información, muchas veces, traducida, y donde la labor de traslación juega un papel muy relevante. Al respecto, no le falta razón al profesor Hernando cuando dice:

Los errores y descuidos en la traducción de textos periodísticos tienen gravedad especial. Parecida a las tantas veces disparatadas ‘instrucciones de uso’ de los aparatos domésticos o a las indicaciones escritas que acompañan a los medicamentos (1999: 139).

3. OBJETIVO Y METODOLOGÍA

3.1. Objetivos generales y específicos

Antes de pasar a mencionar, con precisión, algunos de los objetivos generales y/o específicos de este trabajo, convendría ahondar más en algunas reflexiones acerca de nuestro tema objeto de estudio. Con esta contribución, se intentará resaltar algunos de los errores grama-

ticales que más abundan en la prensa árabe y los casos que, a nuestro juicio, parecen más repetitivos, los cuales se derivan, en su mayoría, de descuidos en la confección, y a veces, traducción del material original en lengua no árabe. En concreto, dos de las expresiones analizadas son fruto de traducciones de una lengua europea, y dos son errores gramaticales muy comunes en la prensa árabe.

El trabajo de investigación de estos errores, como se ha señalado, se centrará en el periódico árabe *Al-Hayāt*. Este medio va a ser objeto principal de nuestro estudio para la selección del corpus y los términos escogidos por tener, de alguna manera, relación con la tarea de traducción y ser una importante referencia para el lector árabe. De hecho, este procedimiento se ha seguido, en trabajos anteriores, con otros medios árabes (*Al-Sharq al-Awsat* o algunas agencias árabes de noticias). Por lo tanto, la relación que une este medio con la práctica de la traducción adquiere mayor importancia por lo siguiente: este rotativo, al tener su ubicación en una capital extranjera, como es Londres, posee una proyección internacional; cuenta con corresponsales en casi todo el mundo, y recurre muchas veces al servicio de los traductores e intérpretes para elaborar sus noticias². Cabe destacar que algunas de las noticias procedentes de muchas agencias locales o internacionales son, en su mayoría, traducciones, excepto un porcentaje mínimo que corresponde a crónicas, resúmenes o entrevistas, entre otros formatos textuales, realizados en lengua árabe. Un número muy elevado de estas noticias proceden de traducciones y son fáciles de identificar, pese a que algunos medios de comunicación se nutren de noticias traducidas, y no suelen señalar, o no les interesa hacerlo, la fuente de su información, ni siquiera —lo que parece ser aún más preocupante— informar sobre si es o no una noticia traducida. Algunos artículos, sobre todo los que se incluyen dentro de los llamados géneros argumentativos, no mencionan, en la mayoría de los casos, al traductor del texto (Hernández, 2005: 157), ya que pueden ser polémicos por su enfoque, por los conceptos utilizados o simplemente por el análisis histórico-político de un determinado tema de actualidad. Pero si a esa complejidad le añadimos la propia complejidad de la traducción y el acierto o equivocación en la elección del término más exacto, estamos ante una doble y peligrosa mediación, que muchas veces pasa desapercibida para el lector. Aquí coincido plenamente con Hernando cuando afirma en el mismo trabajo antes mencionado:

Si la información periodística es una mediación entre los hechos y los receptores, tal mediación resulta doble en el caso de los textos traducidos. Si una sola mediación es recibida con reservas y produce escepticismo, tantas veces justificado, ¿cuánto escepticismo no producirá la doble mediación? (Hernando (1999: 130).

Dicho esto, los objetivos específicos de este trabajo se pueden resumir de la siguiente manera:

- Resaltar aspectos prácticos de la traducción de textos periodísticos, centrándonos en el campo de la tipología y género textual;
- relacionar la traducción periodística y los errores gramaticales;
- identificar algunos errores gramaticales comunes en el periódico *Al-Hayāt*;
- distinguir los errores que son fruto de una traducción y los que no lo son;
- señalar su frecuencia de uso;
- justificar su uso gramaticalmente incorrecto, ofreciendo la versión correcta;
- resaltar la relevancia de la identificación de los errores gramaticales estudiados, en particular, y los de idéntica naturaleza, en general.

3.2. Metodología aplicada

Para la realización de este trabajo se han tenido en cuenta aspectos muy variables que han marcado la metodología adaptada, tales como el corpus escogido, el período de estudio o el tipo de géneros periodísticos escogidos. En cuanto a la primera cuestión, es decir, la elección del corpus, responde, básicamente, a dos cuestiones: en primer lugar, esta no es la primera investigación que realizo sobre el tema, y la relación de vocablos y expresiones de esta naturaleza es más amplia de lo que se pretende exponer en este trabajo. En segundo lugar, el uso, gramaticalmente incorrecto, de los errores seleccionados para este trabajo (cuatro términos y/o expresiones, en total) es abundante, sobre todo, en los medios de comunicación en lengua árabe, tanto escritos, orales como audiovisuales (Darwish, 2004), y de ahí, la necesidad de dedicarles un estudio descriptivo, centrado en la frecuencia de su uso incorrecto y en la naturaleza del error.

En lo que respecta al período de tiempo fijado para la realización de este estudio, este abarca los últimos tres años, desde principios de enero de 2012 hasta finales de diciembre de 2014. Las expresiones o términos estudiados en este trabajo son cuatro: dos que corresponden a errores de traducción de una lengua extranjera al árabe y dos que afectan exclusivamente al aspecto gramatical y son de uso frecuente en el texto periodístico.

En cuanto al género periodístico, se ha decidido centrarlo en el texto periodístico de carácter expositivo, en vez del llamado texto argumentativo. Esta decisión responde a que el texto expositivo, cuya máxima representación es la noticia (Martínez Albertos, 2000: 263), reúne una serie de requisitos y características específicas (objetividad, claridad, brevedad, actualidad y, sobre todo, el carácter urgente de la noticia), que nos permitirían ver con claridad los elementos objeto de estudio en este trabajo.

¿Por qué se ha elegido, en concreto, este periódico y no otros? La elección responde, en general, a dos cuestiones: la primera, relacionada con el espacio reservado a este trabajo, que no permite, lógicamente, incluir a más medios para un estudio exhaustivo, y por ello se ha pensado centrarlo en el periódico *Al-Hayāt*. La segunda cuestión, que debe ser más importante o, al menos, tan relevante como la primera, y en la que he insistido en las páginas anteriores, responde a que muchos de los medios árabes, y esto es una práctica habitual también en algunos rotativos españoles y occidentales, no señalan la fuente de su noticia y, cuando lo hacen, se conforman con indicar la palabra *agencias/wikālāt* al principio de ella. Esta práctica multiplica, a nuestro juicio, los errores gramaticales derivados de las traducciones, ya que el redactor del medio receptor, sobre todo si trata de otra agencia, no repara en revisar la noticia y la envía tal como le llega, con un mínimo de cambios relativos a protocolos internos de edición y transmisión (Baya, 2007: 46).

4. EL PERIÓDICO AL-HAYĀT

Este periódico saudí, en lengua árabe, cuya sede principal está ubicada en Londres, considerado en el Mundo Árabe, junto con *Al-Sharq al-Awsat*, como el periódico internacional más serio y mejor informado, es un rotativo de información general y está dirigido a los lectores árabes en todo el mundo. Fue fundado en 1946 por Kamel Mroué. En

1966 es asesinado su fundador y se cierra en 1976 a raíz del desencadenamiento de la guerra civil libanesa. El hijo de Kamel Mroué, Jamil Mroué, reabre el diario en octubre de 1988, gracias al apoyo financiero del príncipe saudí Khalid Bin Sultán, que se convierte en el propietario. La línea editorial del periódico es claramente proamericana y alineada con las posiciones saudíes oficiales. Este diario, que se caracterizó siempre por una cobertura informativa amplia y exhaustiva de los principales conflictos árabo-islámicos, tiene sus sedes, además de en Londres, en Beirut, Damasco y París. También está disponible en versión electrónica a través de la página <http://internacional.daralhayat.com/>. La información suministrada va siempre acompañada de fotos e imágenes, y se reserva un espacio bastante amplio para la publicidad.

5. APLICACIONES PRÁCTICAS. ANÁLISIS CUANTITATIVO-COMPARATIVO Y OBSERVACIONES

Este apartado se va a centrar en el estudio práctico del caso objeto de estudio, donde se expondrán la relación de términos y el corpus, su análisis cuantitativo-comparativo, el período de tiempo fijado para la realización del estudio y el comentario pertinente en cada caso. El período de tiempo fijado para la realización de este estudio va de principios de enero de 2012 a finales de diciembre de 2014, es decir, tres años, y las expresiones y/o partículas gramaticales objeto de estudio y análisis son las cuatro siguientes:

- A. El caso del verbo “waşala” sin preposición.
- B. El uso de la locución “ṭibqaⁿ li”.
- C. El uso incorrecto de la partícula “dū”.
- D. El uso incorrecto del “alīf” después del plural masculino sano.

Procedemos, en las próximas líneas, a analizar los ejemplos extraídos del periódico *Al-Hayāt*, donde dichas expresiones han sido ampliamente “aceptadas” y utilizadas como *correctas* por el lector árabe, y han pasado a formar parte, de alguna manera, de su bagaje lingüístico y semántico. Con el fin de ofrecer un estudio claro y detallado de los términos y expresiones analizadas en este espacio, se seguirá, *grosso modo*, este breve esquema con mínimas variaciones:

- Nombre del término y/o expresión estudiada.

- Consideraciones acerca del aspecto gramatical.
- Título y fecha de la noticia seleccionada.
- Frecuencia de uso.
- Observaciones.

A. El caso del verbo “waṣala” sin preposición

En primer lugar, me gustaría resaltar que, dado que la lengua inglesa es una de las lenguas que más ha influido en la lengua árabe, además de otras lenguas extranjeras, sobre todo en cuanto se refiere a la terminología contemporánea y, en concreto, la que se utiliza en los medios de comunicación (Darwish, 2004), los términos escogidos en los dos primeros casos son fruto de una traducción de dicha lengua al árabe.

Este primer ejemplo, con el que abrimos este apartado, se refiere al término inglés “reached”, que se tradujo correctamente al árabe por “waṣala” (*llegar*). La traducción en este caso es correcta, ya que las peculiaridades de la lengua inglesa permiten mencionar el lugar justamente después de dicha palabra. Sin embargo, la lengua árabe, que coincide en este caso con la española, requiere el uso de la preposición “ilà”, y no es correcto decir: “waṣala londun” por “when we *reached* London”, sino “waṣala ilà londun”, ya que la omisión de dicha partícula puede alterar el significado de la frase.

Este recurso, que podríamos considerar *económico*, si lo entendemos como un rasgo característico del texto periodístico (Gutiérrez de Terán, 1997: 20), se emplea de forma más extendida en los titulares de noticias de agencias, cadenas de televisión y, recientemente, en las páginas web de muchos medios de comunicación.

Las consultas efectuadas en la página electrónica de este rotativo dentro del período de estudio fijado han dado importantes resultados. Veamos los siguientes ejemplos en los que dicho verbo aparece sin la preposición a (ilà):

الجزائر : إجراءات استثنائية على الحدود تحسباً لمواجهة دولية مع "جهادي" مالي
.. " وفي وقت أكد وزير الخارجية الجزائري مراد مدلسي أمس، اثر لقاء مع وزير الداخلية
الفرنسي مانويل فالس الذي وصل الجزائر السبت، إن الاختلافات في وجهات.."

Fecha: 15/10/2012

Número (edición): 18091

Comentario y análisis:

Solamente hemos extraído la parte de la noticia expositiva donde aparece el párrafo que contiene la partícula en cuestión, como se ha podido observar, ya que el espacio reservado no permite recoger todo el texto y es probable que en algunos casos nos veamos obligados a reducir el número de ejemplos por la misma razón.

La búsqueda ha incluido todas las secciones del periódico, pero hemos obviado las que pertenecen a la sección de opinión, análisis y también las editoriales, dado que nuestro objetivo principal es el texto expositivo.

Esta expresión ha sido empleada en más de 100 casos, de un total de 568 casos contabilizados donde aparece el verbo “*llegar/waṣala*”. Este número no es relativamente amplio, en contra de lo esperado. Se ha podido observar, en más de una vez, que en dos titulares seguidos aparece dicho verbo escrito en las dos versiones, es decir, con y sin preposición.

Cabe destacar que la búsqueda de este término ha tenido un aspecto muy peculiar. Cuando nos disponemos a explorar fechas anteriores a las fijadas previamente, descubrimos un número notablemente alto, en concreto, a partir del año 2011, y nos ha llamado la atención una característica en el tipo de noticias de entonces que ahora apenas aparece, empleándose de forma más extendida en los titulares de noticias, que es la siguiente: el verbo en cuestión aparece en el titular sin preposición y, justo en el primer párrafo de la noticia o *lead*, recupera esa preposición *natural* e inseparable gramaticalmente del verbo *waṣala*. Véase el siguiente ejemplo:

وفد من سلاح الدفاع الجوي الروسي يصل القاهرة
"وصل وفد عسكري تابع لسلاح الدفاع الجوي الروسي، إلى مطار القاهرة الدولي، صباح اليوم، في زيارة تستغرق بضعة أيام". (2014/02/24).

En definitiva, su uso sin preposición es claramente superior, pero en ningún caso, de los estudiados, aparece dentro del texto sin preposición.

Una cuestión que afecta al aspecto formal de la búsqueda es la siguiente: cabe señalar que algunas de las noticias seleccionadas contienen un número o edición y otras no, debido al criterio de búsqueda establecido en cada caso; algunas búsquedas se han realizado a través

del archivo de la página web del periódico (y en este caso sí llevan un número de edición para cada noticia) y otras, en la aplicación de la página general. El objetivo, en ambos casos, era explorar más opciones y asegurarse de la frecuencia de uso del término en cuestión.

B. El uso de la locución “ṭibqa” li”

El segundo ejemplo de errores cuyo origen es una traducción del inglés corresponde al término “according” (en español, *según, conforme a, de acuerdo con*, etc.) por “ṭibqa” li”.

En los casos siguientes se pueden ver con claridad algunas de las abundantes frases extraídas de nuestro periódico, utilizando el mismo término:

الرياض وجدة تحافظان على لقب أرخص مدن العالم
"احتلت الرياض وجدة ذيل قائمة أرخص مدن العالم من حيث كلفة المعيشة، فيما تصدرت سنغافورة مدن العالم الأعلى معيشة، طبقاً لمسح كلفة المعيشة العالمي الذي تصدره مرتين كل عام وحدة المعلومات التابعة لمؤسسة «الإيكونومست» الإعلامية البريطانية العريقة."
Fecha: 05/03/2014

"فاو": زيادة الاستثمارات الزراعية وتحسينها أفضل سبيل لاستئصال الجوع
.. "ويعود الاستثمار في الزراعة بالريح على الطرف المستثمر، طبقاً لتقرير المنظمة، فخلال السنوات العشرين الماضية، على سبيل المثال، أحرزت البلدان ذات."
Fecha: 09/12/2012
Número (edición): 18146

Comentario y análisis:

Los defensores de la Gramática Árabe (Mujtār ‘Umar, 1993) rechazan categóricamente el uso de esta traducción para el término “according” en situaciones similares a las expuestas en los dos ejemplos anteriores. Para ello, proponen el empleo del vocablo “wifga” li” o palabras derivadas de este, tales como (‘alā wifqi, wifāqa” li). No obstante, se puede recurrir a otras fórmulas –siempre y cuando no queramos reflejar el equivalente semántico del término objeto de estudio– que nos ofrecen el mismo significado, con la máxima garantía lingüística. Por lo tanto, los dos ejemplos de arriba quedarían de esta manera:

- (1) - "وذكر مسح كلفة المعيشة العالمي (..) أن الرياض وجدة احتلتا ذيل قائمة أرخص مدن العالم من حيث كلفة المعيشة، فيما تصدرت سنغافورة مدن العالم الأعلى معيشة."
- "احتلت الرياض وجدة ذيل قائمة أرخص مدن العالم (..)، وفقاً لمسح كلفة المعيشة العالمي..".
- (2) - "وذكر تقرير المنظمة أن الاستثمار في الزراعة يعود بالريح على الطرف المستثمر.."
- "ويعود الاستثمار في الزراعة بالريح على الطرف المستثمر، وفقاً لتقرير المنظمة..".

Igualmente, se pueden utilizar otras expresiones, que gozan de igual aceptación, cuando lo que interesa es resaltar la fuente de la noticia facilitada:

"... حسب ما أفاد التلفزيون الروسي"
"... بحسب ما ذكره المندوب الأمريكي".

La búsqueda abarcó las distintas secciones del periódico y todas se incluyen dentro de las catalogadas como noticias de carácter expositivo. Los casos contabilizados para este término superan los 600, utilizados sobre todo como fuente de información, y aparecen al principio del párrafo o al final de este, de manera casi arbitraria. Con este último, nos referimos a la cuestión de la colocación de la fuente en la noticia árabe, dependiendo de si se trata de una fuente primaria o secundaria.

Cabría destacar que el término en cuestión, es decir, “*ṭibqa* li”, no siempre se refiere a la radio, televisión, etc., sino a otras fuentes bien distintas, como podemos apreciar claramente en los ejemplos anteriores.

Asimismo, se puede decir que la búsqueda de los términos consultados hasta ahora (*ṭibqa* li- *waṣala*) varía según el período, ya que hay términos que aparecen en su forma incorrecta gramaticalmente en unas fechas más que en otras. Sin embargo, debido a la naturaleza de esta investigación, no pudimos detenernos mucho en determinar, con precisión, qué términos y en qué fechas se han dado dichas circunstancias.

C. El uso incorrecto de la partícula “*dū*”

Este término no podemos considerarlo, a simple vista, como un error derivado de la traducción al árabe, sino más bien un error puramente gramatical, que aparece con mucha frecuencia en el texto periodístico árabe, y lo hemos insertado aquí, junto con el otro término (*alīf* después del plural masculino sano), al considerar ambos ligados de forma directa o indirecta al texto periodístico traducido, tema principal de nuestro trabajo.

La palabra “*dū*” puede aparecer en las tres formas siguientes: “*dū* - *dī* - *dā*”, es decir, vocalizada con *ḍamma*, con *kasra* o con *fatḥa*.

La partícula “*dū*” es uno de los “cinco nombres” (*al-asmā` al-jamsa*) que son: *abu*”, *aju*”, *ḥamu*”, *fū*, *dū*. Sin embargo, esta última, o sea, *dū*, se utiliza más que sus semejantes en los medios de comunicación (Yumeil, 1989: 157). He aquí una regla que consideramos básica:

si el nombre anterior lleva una *damma* o *marfū‘*, se utiliza *dū*; si lleva *fatha* o *mansūb*, se emplea *dā*; y si va con *kasra* o *maʿrūr*, se recurre al uso de *dī*.

Realizadas estas consideraciones, procedamos a señalar los casos donde aparecen los errores extraídos del periódico objeto de estudio, que consideramos incorrectos gramaticalmente. Dado el espacio reservado a este trabajo, hemos considerado suficiente, al igual que hicimos con los dos anteriores términos, exponer dos ejemplos de cada caso para reflejar, con claridad, los descuidos o errores observados en las correspondientes noticias. En primer lugar, exponemos los ejemplos y la referencia completa de la noticia y, a continuación, procedemos a su correspondiente análisis:

بري : القرار الأوروبي مؤامرة على لبنان سلام: لا يساعد في إحياء الحوار الوطني
" .. على رغم أنني أعتبر أن هذا القرار هو بمثابة إنذار وتحذير لحزب الله أكثر مما هو قرار ذي نتائج فاعلة..".

Fecha: 24/07/2013

Número (edición): 18373

تونس : مبادرة الحوار الوطني أمام طريق مسدود
" ..الجلوس إلى طاولة الحوار، إلا أن الجبهة الشعبية واتحاد الشغل شددوا في لقاء تشاوري أول من أمس على عدم
مشاركتهم في الحوار الوطني واعتبراه غير ذي جدوى لأنه ..".

Fecha: 24/04/2013

Número (edición): 18282

Comentario y análisis:

En el primer ejemplo, el uso de *dī* no es correcto gramaticalmente, y lo más acertado es *dū*, al ser sujeto de la frase, y lleva una *damma* o *marfū‘*.

En el segundo ejemplo, se observa también que el uso de la partícula *dī* es gramaticalmente incorrecto y, en este caso, lo más correcto es la forma de acusativo *dā*, al ser complemento directo, y ese nombre anterior lleva una *fatha* o *mansūb*.

Por el contrario, hemos localizado un número muy notable de noticias donde se utiliza ese término, en sus distintas modalidades, de la forma correcta gramaticalmente. Antes de pasar a analizar y comentar esta cuestión, exponemos un ejemplo ilustrativo de cada caso:

Ejemplos con **نو**

الاجتهاديون وسلطتهم : إسلام واحد وأزمنة عدة
 .. وهل هو تصنيف نقيض للإسلام السلفي أم هو وجه فقهي آخر ذو دلالة حدائوية؟ .."

Fecha: 29/07/2013

Número (edición): 18378

Ejemplos con **ذا**

"امسك طرف الضوء" ديوان الوجد والوحدة. ذات الشاعرة خلود المعلا مرآة الحياة
 .. لم يحمل ديوان خلود المعلا مصادفة عنواناً ذا دلالة صوفية هو "امسك طرف الضوء..".

Fecha: 05/01/2014

Número (edición): 18538

Ejemplos con **ذي**

نفاق غربي
 .. ثم ساعده في تغيير طبيعة الصراع وتحويله الى نزاع طائفي ذي صبغة متطرفة..".

Fecha: 19/12/2013

Número (edición): 18521

El uso de la opción que consideramos gramaticalmente correcta coincide, afortunadamente, en un porcentaje altísimo, con la versión utilizada mayoritariamente en este periódico. Cabe destacar que en la búsqueda global realizada en el período arriba señalado localizamos 2850 casos donde aparece el término *dū*. Sin embargo, en estos ejemplos están contabilizadas todas las posibles derivaciones del mismo término (*dāwā* - *dāwātī* - *dāwū*), además de la elevada aparición de los nombres de los dos meses del calendario musulmán que empiezan por *dū*, o sea, el mes once, *du-l-qa'da*, y el doce, *du-l-hiyya*.

Para intentar subsanar esa dificultad, centramos la búsqueda, primero, en las partículas *dū* y *dā*. El número de errores, en este caso, es notablemente inferior, ya que del total de términos localizados (295) en el período señalado, solamente se han podido localizar 24 casos en los que aparece el uso incorrecto de dichas partículas. Esto se debería, en principio, a que los casos donde se utiliza correctamente la palabra *dū* corresponden, casi siempre, a la forma del nominativo, es decir, el antecedente es un sujeto, y la regla gramatical es muy clara al respecto.

En lo que se refiere a la búsqueda del término *dā*, los casos contabilizados en este apartado aparecen mezclados con la opción *dā*, como

transcripción de la partícula inglesa “the”, y aparecen, en muchos casos, cuando se hace referencia a nombres de periódicos, títulos de películas en versión original u otras denominaciones. Tras la búsqueda llevada a cabo para la expresión *dā*, se ha confirmado, igual que en el caso anterior, que los casos contabilizados en la página electrónica de *Al-Hayat* para el período establecido corresponden a 215, todos utilizados de forma correcta gramaticalmente, salvo en 5 noticias. Es de señalar que, cuando se usa esta forma, en caso acusativo o de complemento directo, es poco probable que se cometa el error gramatical.

En cuanto a la expresión *dī*, igual que en el caso de *dā*, también aparecen mezcladas expresiones, donde el término *ذي* puede formar parte de algunas transcripciones del inglés, como, por ejemplo “The Times - *dī tāyms*”, entre otros casos. El número de errores contabilizados son notables, en comparación con los dos casos anteriores; se ha identificado una cuarentena de ejemplos utilizados de forma gramaticalmente incorrecta, de un total de 340 ejemplos localizados.

En definitiva, podemos afirmar, sobre la base de los resultados parciales de las noticias “leídas y comprobadas”, que el caso de error en cuestión es relativamente muy bajo, y eso es alentador y corresponde a la imagen y al prestigio de este rotativo. No obstante, no descartamos la existencia de más errores de esta naturaleza, pero el barrido llevado a cabo, noticia por noticia, hace más rutinaria y difícil la tarea debido al número elevado de casos registrados.

D. El uso incorrecto del “alif” después del plural masculino sano

Ejemplos 1 y 2:

1. " .. الجاهزية البدنية التي كان عليها لاعبو الفريق الأول عند انتظامهم في.. "
2. " .. الجاهزية البدنية التي كان عليها لاعبو الفريق الأول عند انتظامهم في.. "

La palabra “lā‘ib” es un nombre y “lā‘ibū” es el plural masculino sano de dicho nombre y, por consiguiente, no corresponde gramaticalmente colocar un *alif* (o *alīf*) después de este sustantivo (ejemplo 1), dado que los *alif* preceden solamente a los verbos. Lo correcto gramaticalmente es lo que exponemos en el ejemplo 2, sin necesidad de acom-

pañar a dicho verbo de un *wāw*, y el ejemplo es también aplicable a todos los plurales masculinos sanos (Yumeil, 1989: 158).

Comentario y análisis: procedemos, a continuación, a citar algunos casos con errores extraídos del periódico objeto de estudio que consideramos incorrectos gramaticalmente. Aunque es de señalar que, al igual que vimos en el caso anterior, los errores estudiados son relativamente reducidos en este rotativo, ya que solamente se han localizado 54 errores, utilizando la palabra “*lā‘ibū*”.

He aquí algunos ejemplos:

برودوم : "التوتر" أفقدنا نقاط "الدوحة"
.. "وتلقينا ثلاثة أهداف في مرمانا بعد أن استغل لاعبو الخصم الثغرات."..

Fecha: 26/04/2013

Número (edición):18284

في ختام الجولة الخامسة من دوري أبطال آسيا. الاتفاق ينتزع "الوصافة" ... والجيش ...
.. "وفي الشوط الثاني، حاول لاعبو الليث إدراك التعادل من خلال الاعتماد على شنّ الهجمات."..

Fecha: 26/04/2013

Número (edición):18284

Se ha realizado la búsqueda con otros términos, ya que no es factible buscar el *wāw* de forma aislada, pero tampoco se han conseguido resultados satisfactorios.

En definitiva, solo se han contabilizado los errores arriba mencionados, y lo más llamativo, todos aparecen en la sección de deportes, y todos se refieren al mismo término, es decir, “*lā‘ibū*” (jugadores). Con objeto de ampliar el período de búsqueda para cerciorarse de si se trata de una pura casualidad, o, por el contrario, dicho error es mínimo en este período, se comprobó que lo último es la regla y no la excepción. Esto refuerza lo arriba mencionado acerca del prestigio de este medio de comunicación en comparación con otros estudiados en trabajos anteriores.

6. CONSIDERACIONES FINALES

En este trabajo hemos intentado, en la medida de lo posible, resaltar algunos aspectos fundamentales de la traducción periodística, por una parte, y los errores gramaticales en la prensa árabe, por otra, en con-

sonancia con los objetivos específicos, previamente expuestos. Hemos expuesto, de forma directa o indirecta, algunos de los factores que determinan aspectos de la relación que pueda existir entre el texto periódico “traducido” y los errores gramaticales, haciendo hincapié en la relación traductor-corresponsal, conocimiento de la lengua de origen o aspectos importantes como la omisión voluntaria del nombre del traductor en las noticias “supuestamente” traducidas.

En lo que respecta a los errores gramaticales más comunes, se ha intentado centrar el estudio en un número reducido de expresiones o términos árabes más usados en los medios de comunicación árabes. El trabajo abordado se ha centrado en el periódico londinense árabe *Al-Hayāt*, por tratarse de un rotativo de referencia y de gran difusión entre los lectores árabes, en concreto los intelectuales. Dicho periódico, al igual que otros medios árabes, se *nutre* de un número considerable de noticias traducidas de otras lenguas, fundamentalmente el inglés, y algunas de las expresiones utilizadas, como las estudiadas aquí, son claras adaptaciones de otras lenguas, y no corresponden con la fórmula o término gramatical y semánticamente aceptado en la lengua árabe.

Las conclusiones extraídas de este trabajo, creo, corresponden, de forma general, con esos objetivos señalados en su primera parte, a través de los comentarios que hemos ido insertando en la parte práctica, dedicada al estudio y análisis de los términos en cuestión. Por lo tanto, se ha intentado, en la medida de lo posible, destacar, a lo largo de la primera parte, algunos de los aspectos que identifican más la naturaleza de nuestro trabajo, a través de la relación existente entre la traducción periodística y los errores gramaticales; la relevancia de la identificación de dichos errores para el estudiante o investigador en esta tipología textual; la identificación de los errores que son resultado de una traducción y los que no lo son, con ejemplos bien identificados, y la frecuencia de su uso, ofreciendo y contabilizando las versiones correctas o incorrectas gramaticalmente.

En definitiva, la mayoría de los errores más comunes en la prensa árabe escrita y en otros medios de comunicación tienen su origen, generalmente, en la imitación léxico-sintáctica de otros medios en lengua extranjera. A fin de evitar caer en esos errores, que siguen siendo preocupantes para la conservación de un estilo periodístico correcto gramaticalmente, se aconseja al periodista y al traductor especialista o interesado en esta tipología textual mantenerse al día, no solo en la téc-

nica periodística como tal, sino en las técnicas específicas de redacción y traducción periodística, para lo cual la sintaxis, el léxico y las colocaciones, en general, son imprescindibles.

Notas

1. Aquí me refiero, particularmente, a las noticias de carácter internacional, cuyo origen y transcendencia tiene lugar en zonas en las que se habla un idioma distinto de la lengua árabe y donde se recurre, generalmente, al servicio de traductores o personas conocedoras de la lengua autóctona.
2. El traductor Pablo García, en su trabajo citado en nuestra bibliografía, centra la investigación en los problemas de traducción a los que se enfrenta el traductor árabe en las agencias de noticias y detalla, de manera exhaustiva, la naturaleza de estos ofreciendo al mismo tiempo soluciones muy prácticas.

Referencias Bibliográficas

- BAYA, Moulay-Lahssan. 2014. “El texto periodístico y su utilidad en los ejercicios introductorios a la traducción económica. Análisis y estudio del binomio Español-Árabe” en VISA, M. (coord.). **Aprendizaje y Métodos de Docencia Avanzada**. pp. 45-64. Ed. ACCI. Madrid (España).
- BAYA, Moulay-Lahssan. 2013. “Los errores gramaticales y la traducción al árabe del texto periodístico. Algunas reflexiones y estudio del caso” en DELGADO PUGÉS, I. et al. (coords.). **Sobre didáctica de la L2, de la cultura extranjera y de la traducción (Translating Culture)**. pp. 1445-1454. Ed. Comares. Granada (España).
- BAYA, Moulay-Lahssan. 2007. Traducción y medios de comunicación. Notas acerca de los errores gramaticales más comunes en la prensa árabe. **Puentes**. Vol. 1. Nº 8: 41-52.
- BAYA, Moulay-Lahssan. 2005. “Traducción de textos periodísticos: español-árabe. Diez años de experiencia en una agencia internacional de noticias” en PLAZA, N. et al. (coords.). **El español, lengua de cultura, lengua de traducción**. pp. 405-414. Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha & Editorial Atrio. Cuenca (España).
- CASAÚS, Josep María y NÚÑEZ, Luis. 1991. **Estilo y géneros periodísticos**. Editorial Ariel. Barcelona (España).

- DARWISH, Ali. 2005. Modern Arabic in the Media between Sustainability and Crystal Gazing: *Haphazard Translation and Transfer of Knowledge and Idiom*. **At-Turjuman Online**. Vol. 2, Issue 03. Disponible en <http://www.translocutions.com/translation/index.html>. Consultado el 12.07.2015.
- DARWISH, Ali. 2004. Al-tarîama fil i' lām al-' arabī wa al-mas' ala az-zanburiya (La traducción en los medios de comunicación árabe y la cuestión *zanburi*). **At-Turjuman Online**. Vol. 1, Issue 14. Disponible en <http://www.translocutions.com/translation/index.html>. Consultado el 07.07.2015.
- GARCÍA SUÁREZ, Pablo. 2005. "Noticias de agencias: características, problemas y retos de su traducción", en CORTÉS, C. y HERNANDEZ M^a J. (Coords.). **La traducción periodística**. pp. 175-197. Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha. Cuenca (España).
- GUTIÉRREZ DE TERÁN Ignacio. 1997. **Manual de traducción periodística (del español al árabe)**. Editorial CantArabia. Madrid (España).
- HERNANDEZ, M^a José. 2005. "Prensa y traducción", en CORTÉS, C. y HERNANDEZ M^a J. (Coords.). **La traducción periodística**. pp. 166-171. Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha. Cuenca (España).
- HERNANDO, Bernardino. 1999. Traducción y periodismo o el doble y misterioso escepticismo. **Estudios sobre el mensaje periodístico**. Vol. 1. N^o 5: 129-141.
- MARTÍNEZ, José Luis. 2000. **Curso general de redacción periodística**. Editorial Paraninfo. Madrid (España).
- MUJTĀR 'UMAR, Aḥmad. 1993. **Ajṭā' al-luga al-'arabiyya al-mu'āsira 'inda al-kuttāb wal-idā'iyīn** (Errores de la lengua árabe contemporánea en el caso de escritores y locutores). Editorial 'Ālem al-kutub. El Cairo (Egipto).
- NEWMARK, Peter. 1992. **Manual de traducción**. Editorial Cátedra. Madrid (España).
- ŶUMEYL, Kamel. 1989. **Al-luga al-'Arabiya fī wasā'il al-i'lām** (La lengua árabe en los medios de comunicación). Editorial Kuwait News Agency. Kuwait (Kuwait).